

## Athenaeus grammaticus (II-III d.C.), *Deipnosophistae*, 6.230 A (1)

**Autor citado:** Sophro comicus (V. a.C.), *PCG* 1, fr. 29

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Literal

**Giro con el que se introduce la cita:**

Σώφρων...φησί

**Texto de la cita:**

Σώφρων δ' ἐν γυναικείοις μίμοις φησί [*PCG* 1, fr. 29]. "τῶν δὲ χαλκωμάτων καὶ τῶν ἀργυρωμάτων ἐμάρμαίρε<sup>1</sup> ἅ οἰκία<sup>2</sup>".

1 ἐμάρμαίρε A: ἐγάργαίρεν Blomfield (1829, p. 343) ex Sud ψ 22 γάργαίρε // 2 δοκία A: corr. Blomfield (cf. Sud. ψ 22, ἅ δὲ οἰκία)

**Traducción de la cita:**

Sofrón, a su vez, en los mimos femeninos dice: "por los objetos de bronce y de plata resplandecía la casa".

**Motivo de la cita:**

La cita se aduce como testimonio del empleo de vajilla de plata entre los antiguos griegos.

**Menciones paralelas en autores posteriores:**

**1. Suda (X d.C.) ψ 22 s.v. ψαμμακοσιογάργα, Adler**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** La *Suda* cita el fr. de Sofrón que nos ocupa en la entrada correspondiente al hápax aristofánico ψαμμακοσιογάργα, compuesto jocoso que se refiere a un número muy elevado. La estructura del lema pone de manifiesto la contaminación de dos fuentes, estando la transición entre ambas marcada mediante el adverbio ἄλλως (p. 840.6 Adler). Tenemos, así, dos partes claramente diferenciadas. En la primera, en concreto (con la que coincide el Schol. [RE] Ar. *Ach.* 3a, p. 4.18 Wil.), para ilustrar el primer elemento del compuesto (ψαμμακόσιος) se recurre al fr. 308 de Éupolis, y para el segundo (γάργα) se aducen una cita de Homero (*Il.* 20.157) y otra de Cratino (*PCG* 4, fr. 321). A su vez, en la segunda parte del lema (con la que coincide el schol. Γ a *Ach.* 3a i, 4.4. Wil.), el término ψαμμακόσιος es ilustrado de nuevo mediante el fr. de la *Edad de oro* de Éupolis (*PCG* 5, fr. 308), tras lo cual viene el análisis del segundo elemento (γάργα), que es donde aparece la cita de Sofrón. El texto dice así:

καὶ τὰ γάργαρα δὲ ἐπὶ πλήθους ἐτίθετο [*sequuntur*. Ar., PCG 3.2., fr. 375 et Aristomen., PCG 2, fr. 1] · καὶ παρὰ Σώφρονι· ἅ δὲ οἰκία τῶν ἀργυρώματων γάργαιρε. καὶ ἐν τῇ τραγωδίᾳ [*sequuntur TrGF 2, fr. 442, Il. 20.157*].

“También «*gárgara*» se decía de una gran cantidad [siguen Ar., PCG 3.2., fr. 375 y Aristomen., PCG 2, fr. 1] También Sofrón: «la casa rebosaba de objetos de plata». Lo mismo en la tragedia [siguen *TrGF 2, fr. 442 e Il. 20.157*]”.

Como puede apreciarse, la Suda sigue una tradición distinta de Ateneo (quien utiliza la cita de Sofrón para ejemplificar el término ἀργυρώματα) y, además, ofrece una versión del fr. bastante diferente, en la que cambia el orden de palabras, falta el término τῶν χαλκωμάτων, y el verbo figura como γαργαίρω, mientras que en el ms. A de Ateneo (único que transmite la cita) aparece como μαρμαίρω. Pese a todas las diferencias, el sintagma ἅ δὲ οἰκία ha dado la clave para corregir el corrupto δοκία del ms. A de Ateneo, y, además, los editores de Sofrón, siguiendo a Blomfield, enmiendan la forma ἐμαρμαίρε de Ateneo en ἐγάργαιρε, cuestión de la que nos ocuparemos en el comentario general.

Cabe mencionar, por otro lado, que el término ψαμμακόσιος, del que se ocupa la Suda al comienzo del lema, era conocido por Ateneo, que lo emplea tres veces en *El banquete de los eruditos*. En primer lugar, lo utiliza Perrero en 3.113 A, burlándose de los numerosos discípulos que tiene su compañero, el gramático Aristarco. Después, el autor lo pone en boca de Emiliano en 6.230 D, en el mismo pasaje sobre la vajilla de plata que nos ocupa, cuando dicho personaje relata una anécdota sobre un fanfarrón que fingía tener innumerables objetos de plata. Finalmente, el término reaparece en la obra en 15.671 A, donde es otro de los deipnosofistas, Demócrito, quien lo utiliza para referirse jocosamente a un número muy grande de comensales. Pero el hecho de que en ningún caso el término dé lugar a comentario entre los deipnosofistas, ni se cite en ningún momento el fr. 308 de Éupolis, que proporciona el único otro testimonio literario conocido de la palabra, es así mismo indicativo de la independencia de Ateneo respecto a la fuente de la Suda; aún más, Ateneo no alude en ningún lugar de su obra al término ψαμμακοσιογάργαρα de Aristófanes.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

## 2. (?) Schol. Γ Ar. *Ach.* 3ai, p.4.4 Wil.

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El escolio Γ (cod. Laur. 31.15, s. XIV) a los *Acarnienses* de Aristófanes ofrece, al comentar el verso 3, la misma información que la Suda s.v. ψαμμακοσιογάργαρα (v. supra), y en términos prácticamente idénticos. Ello no es de extrañar, puesto uno y otra remontan en última instancia a un mismo arquetipo para esta entrada (véase el stemma en Wilson, 1975: V). Sin embargo, el texto de la cita de Sofrón es muy distinto en el escolio, donde está evidentemente corrupto. Lo que leemos en él es, en efecto:

οἰκιῶν τῶν ἀργύρων μετὰ γαργάρου.

Cabe indicar que los escolios contenidos en Γ normalmente presentan un texto muy similar, aunque a veces algo corrupto, a los del ms. E (Estensis α U. 5.10), considerados los mejores para *Acarnienses*. En este caso, sin embargo, en E se han omitido algunas frases, entre las que se encuentra precisamente la cita de Sofrón que nos ocupa.

En la *Suda*, a su vez, como hemos visto más arriba, lo que transmiten los mss. es:  
ἀ δὲ οἰκία τῶν ἀργυρωμάτων γάργαιε.

Como puede apreciarse, en el texto del escolio, como en la *Suda*, no hay restos del sintagma τῶν χαλκωμάτων que leemos en Ateneo. Aunque el término οἰκῶν está corrupto, se sitúa en Γ al comienzo de la frase, coincidiendo así mismo con la *Suda*, frente a la versión de Ateneo, donde se coloca al final. Por otro lado, es evidente que ἀργύρων μετὰ es fruto de la corrupción de ἀργυρωμάτων, y γαργάρου, de γάργαιε; esta última forma apunta, además, a que el verbo aparecía sin aumento en el arquetipo al que remontan el escolio y la *Suda* para el lema ψαμμακοσιογάργαρα. El editor del escolio, Wilson, ha optado por corregir el texto de acuerdo con el de la *Suda*, añadiéndole el aumento al verbo (<ἐ>γάργαιε), como también se ha hecho en la *Suda* (en Ateneo se lee ἐμάρομαιε, con aumento).

Por lo demás, remitimos al comentario del pasaje de la *Suda* (v. supra).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

### **Comentario:**

En 6.228 C, el deipnosofista Ulpiano plantea a sus compañeros de banquete varias preguntas, entre las que se encuentra la de si podrían demostrar que los griegos de épocas más antiguas empleaban vajillas de plata en sus banquetes. La respuesta le llega de Emiliano, que pasa a ocuparse de la cuestión de la vajilla de plata en concreto a partir de 229 B.

Emiliano comienza por decir que le causa dudas al respecto un testimonio de *El desterrado* de Alexis (PCG 2, fr. 259-3-4), donde se habla de loza de alquiler para los cocineros, teniendo en cuenta la afirmación de Juba (FGrH 272, fr. 87) de que sólo a partir de época romana, y a imitación de Cleopatra, comenzaron a usarse vajillas de oro y plata, aunque se les siguió dando el nombre de "loza". Corroboran lo tardío de la costumbre un testimonio de las *Memorias* de Ptolomeo (FGrH 234, fr. 7), e, indirectamente (por apuntar a que se trata de algo excepcional), un pasaje del *Pluto* (vv. 812-815) de Aristófanes, donde se habla una fuente de pescado que milagrosamente se ha vuelto de plata. En el mismo sentido incide un pasaje de *Los embajadores* de Platón el cómico (PCG 7, fr. 127), donde algunas piezas de menaje de oro y plata se mencionan como medios de soborno. Es en este punto donde se aduce el fr. de Sofrón, que se menciona sin mayor contexto y sin comentario alguno. La cita que viene

inmediatamente a continuación, correspondiente a *La desaparición del dinero* de Filípides (PCG 7, fr. 9), sí va, en cambio, acompañada de la precisión de que este cómico se refería al mencionado uso como algo vulgar y poco frecuente, aunque del gusto de algunos nuevos ricos. A partir de ahí, Emiliano recoge una serie de citas y anécdotas que tienen en común que en ellos alguien alardea de su riqueza mencionando, entre otras cosas, piezas de menaje de plata (las atribuidas a algún autor correspondientes, en concreto a *El caballito* de Alexis, PCG 2, fr. 2.3ss. y *Los reyes* de Nicóstrato, PCG 7, fr. 8). Después, aduce otros pasajes en los que se menciona algún utensilio doméstico de plata (concretamente, uno de *Las mujeres de Lemnos* de Antífanes, PCG 2, fr. 143; otros del *Orestes* y de *Las lentejas* de Sopatro, PCG 1, frs. 14 y 18; otro de los *Consejos a Alejandro* de Teopompo, FGrH 115, fr. 252; y uno más de *El pintor* de Dífilo, PCG 5, fr. 43). Los últimos testimonios mencionados por Emiliano se aducen por contener en concreto la palabra ἀργύρεωμα con el sentido de "vajilla de plata" (son citas de *El médico* de Filemón, PCG 7, fr. 35; *Su propio torturador* e *Himnis*, de Menandro, PCG 6.2, frd. 78 y 366; y *Sobre el trípode de oro*, fr. 56 Thalheim, de Lisias). Emiliano pone fin a su disertación con un dato gramatical, indicando que los puristas rechazan los términos ἀργύρεωμα y χρύσεωμα para nombrar la vajilla de plata y oro, y que propugnan en su lugar el empleo de ἀργυροῦς κόσμος y χρυσοῦς κόσμος.

Es evidente que, como hace a lo largo de toda su obra, Ateneo ha reunido en esta sección material de procedencia muy diversa, en parte sacado de sus notas de lectura personales, y en parte tomado de fuentes gramaticales. En el caso concreto del fragmento de Sofrón, no es posible determinar si procedía o no de una lectura directa del mimo, cuyo título no se menciona. Llama la atención la colocación de la cita en ese punto concreto de la argumentación, pues no resulta evidente que sirva para apoyar la idea de que la vajilla de plata era cosa poco frecuente en época antigua. Quizás Ateneo lo hizo teniendo en mente el contexto original, donde tal cosa sí estaba clara, lo que apuntaría a que sí pudo conocer la obra, o, al menos, algún comentario en el que se explicitaba el contexto de la frase, más que haberla tomado de un léxico. Para una introducción a las citas de Sofrón en Ateneo, véase Rodríguez-Noriega (2016).

El contexto general deja claro, por otra parte, la absoluta independencia de Ateneo con respecto a la fuente común de la *Suda* y el schol (Γ) *Ach.* 3ai Wil., puesto que ni el motivo de la cita, ni los otros frs. citados en el contexto tienen nada que ver en el uno y en los otros.

Resta por tratar, en relación con esto último, el problema del verbo de la frase, ἐμάρμαινε en el ms. A de Ateneo, γάργαινε (i.e., ἐγάργαινε) en la *Suda* (cuya fuente, en última instancia, es la misma del escolio de Aristóteles, en la que se lee una forma corrupta, γαργάρου). Es muy probable que en el mimo de Sofrón se leyera, como quieren los editores, ἐγάργαινε, es decir, una forma del verbo γαργαίω ("abundar"), que es lo que justifica que se cite el fragmento a propósito de ψαμμακοσιογάργαρα.

No está tan claro, sin embargo, que fuera eso también lo que escribió Ateneo en su texto. En efecto, mientras que, como hemos visto más arriba, el autor estaba familiarizado con la palabra ψαμμακόσιος, no parece haber conocido γάργαρα ni

γαργαίω, ya que no se testimonian en ninguna parte de su obra, como tampoco el compuesto ψαμμαλοσιογάργα, a diferencia de lo que sucede con μαρμαίω ("resplandecer"). Es cierto que en dos de los ejemplos de este último (en sendas citas de Baquilides, fr. 20 B 6 16 Sn.-M. y Alceo, fr. 140.2 Voigt, aducidas, respectivamente, en Ath. 2.39 E y 14.627 A), el sintagma que expresa la "causa" del brillo aparece en dativo, pero ello no obsta para que a Ateneo le pareciera aceptable la expresión de dicho contenido también mediante un genitivo.

Por tanto, en el caso del *Banquete de los eruditos*, consideramos preferible conservar la lectura transmitida, que bien pudo remontar al propio Ateneo. Quizás sea por la existencia de ambas variantes por lo que Hesiquio (γ 167, s.v.) da λάμπειν ("brillar") como primero de los significados de γαργαίειν, aunque esa acepción no se ve apoyada por ningún texto conocido. Es decir, Hesiquio pudo conocer para el fr. de Sofrón dos versiones: la que daba alguna fuente emparentada con la de la *Suda* y el escolio a Aristófanes, y la de Ateneo. Y deducir que de ello que el significado de la forma de γαργαίω que leía en la primera equivalía al ἐμάρμαινε de Ateneo. De todos modos, puesto que en Hesiquio el verbo aparece en infinitivo y no se ilustra con ninguna cita concreta, de ningún modo se puede afirmar que conociera el pasaje de Sofrón, ni, por tanto, que la explicación indicada sea acertada.

### **Conclusiones:**

Ateneo no es en este caso la única fuente del fragmento, pero su texto es claramente mejor que el que transmiten la *Suda* y el schol. Γ Ar. Ach. 3ai Wil. (ambos derivados de un arquetipo común), por lo que resulta fundamental. En esta ocasión el autor no indica ni el título de la obra de procedencia, ni si se trataba de un mimo "masculino" o "femenino".

### **Bibliografía:**

- Rodríguez-Noriega Guillén, L. (2016), "Ateneo como fuente del mimo de Sofrón", *SPhV* 18 (n.s. 15), 367-376.  
Wilson, N. (1975), *Scholia in Acharnenses*, Groninga.

### **Firma:**

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén  
Universidad de Oviedo, 22 de mayo del 2020